

## M.A. French

### Detailed Syllabus:

#### M.A. FRENCH

For M.A. degree in French, all the students are required to take 8 core elective courses, 4 specialized elective courses, and 4 minor electives offered within or outside the Department with permission of the Department Counselor.

The M.A. Course in French shall focus on following three areas of specialization besides providing advanced training in language and literature:

- i) French Literature
- ii) Canadian & Francophone Literature
- iii) Use of French

Students may opt for any one of these specializations.

For the minor electives, which require prior knowledge of French, the department reserves the right to test the knowledge of French for the students of other departments who want to offer the minor electives in the Department. They will be allowed to offer the courses only if their knowledge of French is found to be adequate.

There are minor electives open for the students of other Departments of the Faculty but they will be offered only if the concerned teacher agrees to give the course in that particular semester. The concerned teacher will decide the number of students to be allowed to take that course in a particular semester.

Topics of Research Seminar and detailed teaching schedules with required readings shall be announced by the respective teacher(s) before the start of each semester.

All courses are currently of 5 credits each and carry 100 marks (70 for main examination and 30 for Internal Assessment) unless otherwise mentioned.

The nature of grading system shall be adopted in accordance with the general guidelines to be decided by the faculty. A total of 80 credits are required to obtain M.A. degree.

Note: Courses marked with \* are core courses. Courses marked with\*\* are specialization courses.

All other courses are minor electives and may be opted by students from other Departments.

Some of the courses may be offered subject to the availability of teachers. The sequence of the courses may accordingly change each semester.

---

## SEMESTER-I

---

### Course Summary

FRN - 101	History of 20 <sup>th</sup> & 21 <sup>st</sup> Century French Literature*
FRN - 102	Introduction to Linguistics*
FRNEL - 1.1	French Novel & French Poetry*
FRNEL - 1.2	Use of French**
FRNEL - 1.3	Introduction to Literary Analysis of Fiction and Poetry**
FRNEL - 1.4	Introduction to Translation Studies

### Course Details

#### 1. FRN - 101 History of 20<sup>th</sup> & 21<sup>st</sup> Century French Literature\*

(Representative names, movements, Ideas & important dates)

Suggested Readings:

- a. La littérature en France depuis 1968 (Bordas)
- b. The contemporary French novel (Booklet of Ministry of Foreign Affairs)
- c. Le guide nouveau France by G. Michaud (Hachette)

#### 2. FRN - 102 Introduction to Linguistics\*

Basic concepts like signifier, signified, morpheme, phoneme, moneme, synchronie & diachronie and descriptive & normative linguistics, langue and parole, competence and performance.

The semiological systems and linguistic systems, linguistic and non-linguistic communication, the human language and principle of double articulation, spoken language versus written language (primacy to spoken language), introduction to branches of linguistics, basic notions of phonetics & phonology, place & manner of articulation, classification of phonemes and their contextualization, morphophonemic & diachronic phonematics, I.C. Analysis (NP & VP tree diagram)

**Suggested Readings :**

- a. Mounin : Clé pour la linguistique (Seghers)
- b. F. Dubois Charlier et D. Lewman: Comment s'initier à la linguistique (Larousse)
- c. Malmburg : Phonétique (Que sais je series, Seuil, Paris)
- d. Dubois et al : Dictionnaire de linguistique des Sciences de Langage.
- e. Baylon & Fable : Initiation à la linguistique, Fernand Nathan (latest edition)

### **3. FRNEL - 1.1 French Novel & French Poetry (20 Century)\*\***

#### **French Novel (20<sup>th</sup> Century)**

Detailed close reading of any ONE of the following novels (to be decided each semester by the department) A. Gide- L'immortaliste / La Symphonie pastorale; L. Philippe - Le père Perdrix ; R. Rolland - Jean Christophe; J. Romains-Le Bourg régénère; P. Loti - Les Désenchantées; P. Bourget –L'Émigré; Colette - La Vagabonde; A. Fournier-Le grand Meaulnes; M. Proust - Du côté de chez Swann / A la recherche du temps perdu; J. Giradoux - Simon le pathétique; H. de Montherlant- Le Songe/ Les Célibataires; A. de Sant- Exupéry - Vol de nuit; F.D. Céline - Voyage au bout de la nuit; A. Malraux - La condition humaine; J. Gracq - Au Château d'Argol; J.P. Sartre - La Nausée/ Les mains sales; A. Camus - La Peste/ L'Etranger; S. de Beauvoir - L'Invitée; B. Vian –L'Écume des jours; J. Giono - Un Roi sans divertissement/ Noé/ Les Ames fortes; N. Sarraute - Portrait d'un inconnu; M. Butor - la Modification; A.R. Grillet - La jalousie; C. Simon - Le Vent; M. Duras-Modérato Cantabile; R. Queneau -Exercices de Style; S. Beckett - Comment c'est; M. Tournier - Le Roi des Aulnes.

#### **French Poetry (20 Century)**

Detailed study of 5 poems of any one of the following poets (to be decided each semester by the Department):

A. Breton, P. Eluard, G. Apollinaire, L. Aragon, J. Superville, P. Valéry, J. Prévert

#### **Suggested Readings:**

- Collection Sous la direction de H. Mittérand: Textes et Documents (XX<sup>èmes</sup>)
- Collection Lagarde et Michard (XX<sup>èmes</sup>)
- Littérature et Langage Vol.2: textes et travaux (le conte, la poésie), Nathan.

### **4. FRNEL - I.2 Use of French\*\***

Development of Language skills through communication, elements of French Grammar for composition and textual analysis.

#### **Suggested Readings:**

- a. J. Kokelberf: Techniques de Style, Nathan
- b. Francis, Vanoye : Expression Communication, Armand-Colin (latest edition)
- c. Nouveau Sans Frontières - III
- d. Various literary and non-literary texts and topics for comprehension, composition and analysis (both literary and non-literary analysis)

### **5. FRNEL - 1.3 Introduction to Literary Analysis of Fiction and Poetry\*\***

Major techniques of construction, Poetry as distinguished from Prose, Poetic Expression, Principal modes of structural analysis, Ornamentation of text and various levels of suggested meaning (there will be inputs from Indian literary theories for studying ornamentation and suggested meanings)

(All the theoretical aspects have to be taught by applying on texts in French)

**Suggested Readings:**

- a. Michel Patillon: Précis d'analyse littéraire, Nathan Université (latest edition)
- b. Plusieurs livres introduisant les théories littéraires de Sanskrit (soit en anglais soit en Hindi et Sanskrit)

**6. FRNEL 1.4 Introduction to Translation Studies**

Translation as a discipline, History of Translation in the global perspective, Translation as a tool of comparative studies and cultural exchange.

Contrastive study of translated texts in French and English, French and Hindi; Literary and non-literary translation, Textual practice in teaching different ways of translating the same text

**Suggested Readings :**

- a. Chuque - Paillard: Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français, Oprys, 1987.
- b. Books in Hindi and English on the relevant subject in the library will be used and will also be provided by the teacher.

(Except for the passage for translation from French into English or Hindi, the evaluation will be based on the answers written in French)

---

**SEMESTER II**


---

**Course Summary**

FRN - 201	History of French Literature (from origin till 19 Century)
FRN - 202	History of France"
FRNEL - 2.1	French Drama**
FRNEL - 2.2	Origin of Literature in French (Study of Text)**
FRNEL - 2.3	Evolution of French poetry and Novel as genre**
FRNEL - 2.4	Comparative Literature
FRNEL - 2.5	French Cinéma from 1895 - Present time

**Course Details****1. FRN - 201 History of French Literature from its Origin upto XIXth Century\***

(Study of Major Movements of thought and their influence on French Literature of the period)

**Suggested Readings :**

- a. Manuel des études littéraires françaises (5 volumes)
- b. Lagarde & Michard (6 volumes)
- c. Recueil des textes de la littérature française by A. Chassang & Ch. Senninger (Hachette)
- d. Manuel d'Histoire de la littérature française by Lanson & Tuffrau
- e. Histoire de la littérature française et des idées en France au XXème siècle by J.C. Burten (Hatier)
- f. La dissertation littéraire générale by A. Chassang & Ch. Senninger (Hachette).

**2. FRN - 202 History of France**

Brief survey of the following:

Pre-roman, roman and post-roman period, Merovingians and Carolingians, Middle Ages (la monarchie capétienne), 100 years of War, Renaissance, Charles VII to Louis XI, Bourbons dynasty, French revolution, the consulate, Empire (Napoleon Bonaparte), Restauration, Monarchy of July (1830 to 1845), Second Republic (1848 to 1852), Second Empire (Napoleon III) till Paris Commune and National Assembly, 3<sup>rd</sup> Republic, the World Wars (in context of France and French society), the 4<sup>th</sup> Republic and the 5<sup>th</sup> Republic.

Detailed study of the French Revolution (ideas, causes, events and consequences).

**Suggested Readings:**

- a. Eliana Gardaire: La France vous connaissez, Librairie Marcel Didier, Paris.
- b. Duby G.: Histoire de la France, Larousse, Paris.
- c. Rivière, D.: Histoire de la France, Hachette, Paris.
- d. Bendjebbar, A.: La Révolution Française, Hachette, Paris.
- e. Thoraval, J.: Les Grandes Etapes de la Civilisation Française, Bordas, Paris.
- f. Girard, Louis: Du Moyen Age aux Temps Modernes, Bordas, Paris.

**3. FRNEL - 2.1 French Drama (20<sup>th</sup> Century) \*\***

Detailed close reading of ONE of the following dramas (to be decided each semester by the department):

M. Pagnol-César ; J. Anouilh - Antigone; J.P. Sartre - Huis Clos; A. Camus - Justus; E. Ionesco - La Leçon ; S. Beckett - En Attendant Godot / Oh Les beaux jours; A. Salacrou- L'inconnu d'Arras, J. Genet - Les Bonnes; E. Ionesco - Le Roi se meurt/ Les Rhinocéros.

**Suggested Readings :**

- (ed.) Nathan (vol. 1-5), Le langage, le théâtre, la parole et l'image
- Collection Littéraire Lagarde et Michard (XVII<sup>ème</sup> - XX<sup>ème</sup> s.)

**4. FRNEL - 2.2 Origin of Literature in French (Study of Text)\*\***

Detailed study of one of the following:

- (a) Chanson de Roland
- (b) Tristan et Iseut

**5. FRNEL - 2.3 Evolution of French Poetry and Novel as genre\*\***

- Poetry as classical style of literature, evolution of poems in prose (examples from texts)

- Evolution of Novel as genre of bourgeois expression, detailed study of a 19 Century novel for general comprehension of novel as a mature genre of literature

**Suggested Readings :**

- a. Castex & Surrer: Histoire de la littérature française
- b. Lagarde & Michard: La littérature française
- c. Chassang & Senninger : Recueil de textes littéraires françaises, Nathan
- d. Henri Mitterand (Collection): Littérature, Textes et Documents, Nathan
- e. Morisset Pouzalgues, Damon RoSenberg, Desainthghistain, Vanhamme & Wald Lasowski: Littérature et Méthodes, Nathan

**6. FRNEL - 2.4 Comparative Literature**

Comparison as a method for Studying Literature, Comparison of form and content, theme and genre Reception of foreign texts and translated literature, Comparative Poetics (with reference to Indian Poetics as a method for studying French and Francophone Literature)

**Suggested Readings :**

- a. Brunel & Chevrel: Précis de Littérature Comparée, Presse Universitaire de France, 1989.
- b. Kapoor, Kapil: Literary Theory- Indian Conceptual Framework, Affiliated East West Press Pvt. Ltd., New Delhi, 1998.

**FRNEL - 2.5 French Cinéma from 1895 - Present time**

---

**SEMESTER III**

---

**Course Summary**

- FERN - 301 Study of Literary Schools or Movements
- FRN - 302 Didactic of French as a foreign language
- FRNEL - 3.1 Introduction to Francophone Literature\*\*
- FRNEL - 3.2 History of Art in France
- FRNEL - 3.3 Linguistic Approach to Translation

**Course Details**

### **1. FRN - 301 Study of Literary Schools or Movements\***

General introduction to all the following literary movements and detailed study of ONE movement in French literature:

Classicism, Romanticism, Réalisme, Naturalism, Symbolism, Existentialism, Nouveau roman, Anti-théâtre, Théâtre Absurde, Nouveau Théâtre.

#### **Suggested Readings:**

- (ed.) Nathan (Vol. 1-5) : La langue, le théâtre, la parole et l'image.
- Collection littéraire Lagarde et Michard (XVII - XXème s.)
- Collection H. Mitterand Textes et documents (XVII - XXème s.)

### **2. FRN - 302 Didactic of French as a foreign language\***

Methodology of FLE like Direct, Translation, Audio-Visual, Video etc.)

#### **Suggested Reading:**

- a. Boy & Riviera : La nouvelle didactique de FLE, CLE International.

### **3. FRNEL - 3.1 Introduction to Francophone Literature\*\***

#### **(African and Swiss)**

General survey of French Literature in Switzerland, Black Africa, Maghreb, Asia-Pacific, Indian Ocean: specific elements, issues and problems.

Detailed study of one work by any representative author.

Suggested Readings :

- a. Littérature de langue française hors de France (Anthologie didactique, F.I.P.F)
- b. Jean Louis, Joubert, Jacques Levarme, et al: Les Littératures francophones depuis 1945, Bordas, 1986.
- c. Jacques, Chevrier : Littérature nègre, Armand Colin, 1990.

### **4. FRNEL - 3.2 History of Art in France**

Study of major movements and styles of Art and Architecture in France from beginning till first half of 20<sup>th</sup> Century.

#### **Suggested Readings :**

- a. Debicki Faure, Gunewald, Pinental: Histoire de l'art, Hachette, Paris.
- b. L'histoire de l'art, Nathan, Paris.
- c. Chefs d'œuvres de l'art, Hachette, Paris.

## 5. FRNEL - 3.3 Linguistic Approach to Translation

Definition of Translation, linguistic parameters for study of translation, procedures of translation for practical applications.

### **Suggested Readings:**

- a. Chuquet-Paillard: Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français, Ophyrus, 1987
- b. Vinay & Darbelnet: Stylistique Comparée du français et de l'anglais, Didier, Paris.

---

## SEMESTER IV

---

### Course Summary

- FRN - 401      Literature: Theory and criticism/ Literary theory and criticism
- FRN402        M.A. Dissertation & Viva-voce\*
- FRNEL - 4.1   Canadian Literature\*
- FRNEL - 4.2   Interpretative theory of Translation: New approaches to Translation based on the theory of interpretation

### Course Details

#### **1. FRN - 401   Literature : Theory and criticism/ Literary theory and criticism**

#### **2. FRN - 402   M.A. dissertation\*& Viva - voce\***

No specific syllabus. No classes for this course.

The exam will test the overall knowledge, presentation and communication skills in French. Main emphasis will be given on the presentation of M.A. dissertation in French.

The internal assessment will be done by the teacher under whom the student will write M.A. dissertation.

#### **3. FRNEL - 4.1 Canadian Literature\*\***

Survey of Canadian Literature, Canadian Literature in French, specific elements, major period and issues in the development of Canadian Literature in French, Detailed study of one selected work by any representative author from French Canada (to be decided each semester by the department)

### **Suggested Readings:**

- a. Littérature de langue française hors de France. (Anthologie didactique, F.L.P.F.)
- b. August Viatte, Anthologie Littéraire de l'Amérique francophone, Sherebrooke, CELEF (latest edition).
- c. Jean-Louis Joubert, Jacques Lecarme et al, Les Littérature francophones depuis 1945, Bordas, 1986.



#### **4. FRNEL - 4.2 Interpretative theory of translation:**

New approaches to translation based on the theory of interpretation

Definition of key terms like translating, transliteration, transcreation, transtexting etc.

Intralingual, Interlingual and intersemiotic translation, Problems of untranslatability, cultural equivalence in translation, concepts like denotation, connotation, *abhidha*, *laksana* and *vyanjana* for analyzing a text subjected to translation, Motives and politics of translation.

#### **Suggested Readings:**

- a. Lederer: *Interpreter pour traduire*, Didier, 1984.
- b. Course material prepared by the teacher (the teacher will distribute the material for photocopying).